

## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA

Dirección:

Avda. de los Castros, s/n

Edificio de Filología (2ª planta)

39005 Santander

Teléfono: 942 201140

Fax: 942 201260

Director: Ian Andrew Williams White

Subdirectora: Carmen Camus Camus

### PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR

#### Área de conocimiento 1: DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Profesores Titulares de Universidad

Raquel Gutiérrez Sebastián

Ayudantes Doctores

Laura Mier Pérez

Profesores Asociados

Mario Crespo López

M<sup>a</sup> Teresa Durán Bermejo

Andrea García Pozo

Eva María Llana Pérez

Borja Rodríguez Gutiérrez

Aranzazu Ruiz Sánchez

#### Área de conocimiento 2: FILOLOGÍA FRANCESA

Profesores Titulares de Universidad

Marie Dominique Le Rumeur Pottier

Profesores Contratados Doctores

Margarita García Casado

Profesores Asociados

Marie Ange García

### Área de conocimiento 3: FILOLOGÍA INGLESA

Profesores Titulares de Universidad

esús Ángel González López

Ian Andrew Williams White

Profesores Titulares de Escuela Universitaria

Rita Viejo García

Profesora Numeraria de Escuelas Oficiales de Náutica (Asimilados a los Profesores Titulares de Universidad)

Ana Alegría de la Colina

Profesores Contratados Doctores

Carmen Camus Camus

Francisco Gallardo del Puerto

Susana Perales Haya

Profesores Ayudantes Doctores

Marta Gómez Martínez

Alfredo Moro Martín

Miguel Sánchez Ibáñez

Julia T. Williams Camus

Ayudantes

Zeltia Blanco Suárez

Evelyn Gandón Chapela

Profesores Asociados

Ruth Alonso González

Javier Barbero Andrés

Elaine Dowie

Philip Enrique

Juncal García Martínez

Luis González Narbona

Sally Johnson

M<sup>a</sup> Teresa Lanza Lanza

Fernando López Vega

Sergio Martínez Arango

Isadora Norman

Eduardo Obradó Mancholas

Estíbaliz Oslé San Román

Elena de Palacios Henales

Rosa Rumayor Fernández

Sean Scurfield

Gema Tejería Alonso

Paul Viggers

Profesores de Sustitución

Marta Álvarez González

Beatriz Guardedeño Jiménez

Andrea Montiel Paz

Juan Ignacio Plaza Rodríguez

Nora Vergara Legarra

#### Área de conocimiento 4: LENGUA ESPAÑOLA

Catedráticos de Escuela Universitaria

M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Rosario Portillo Mayorga

Lourdes Royano Gutiérrez

Profesores Contratados Doctores

Gonzalo Martínez Camino

Profesores Ayudantes Doctores

Manuel Pérez Saiz

M<sup>a</sup> del Carmen Moral del Hoyo

Profesores Asociados

Encarnación Bermúdez Gómez

Esther González Lavín

#### PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS

Ana Isabel Sánchez Quevedo (Administradora)

Jesús Gómez Cobo (Oficial de Laboratorio)

#### LÍNEAS GENERALES DE INVESTIGACIÓN

Adquisición de segundas lenguas

Adquisición del lenguaje. Aplicación de la Lingüística en la enseñanza de lenguas

Análisis contrastivo

Análisis del discurso

Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera

Enseñanza bilingüe

Enseñanza de la Lengua Española: Cómo enseñar Lengua a los niños de Educación Infantil y Primaria.

Enseñanza de la lectura y la escritura en la escuela

Español como segunda lengua

Estudios de traducción

Historia de la Lengua Española

Historia de la Literatura Española

Historia de la Lengua Inglesa

Inglés para fines específicos

Inmigración e identidad a través de la literatura y el cine de expresión francesa

Lingüística del corpus

Lingüística aplicada a la traducción

Literatura comparada, Historia de la literatura inglesa.

Literatura francesa y francófona y literatura antillana

Literatura infantil y juvenil

Literatura y su aplicación docente

Literatura y cine norteamericano

Métodos de escritura en la Educación

Pragmática lingüística de la publicidad televisiva

Pragmática Lingüística de la enseñanza virtual mediante ordenador

Pronunciación del Inglés como Segunda Lengua

Teoría Socio-Pragmática

Traducción y censura

## CENTROS EN LOS QUE IMPARTE DOCENCIA

- . Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
- . Facultad de Derecho
- . Facultad de Educación
- . Facultad de Filosofía y Letras
- . Facultad de Medicina
- . Facultad de Ciencias

- . ETS de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos
- . ETS de Ingenieros Industriales y de Telecomunicación
- . ETS de Náutica
- . Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Minera
- . Escuela Universitaria de Enfermería
- . Centro Internacional de Estudios Superiores del Español. CIESE-Comillas

**Título:** Convenio Universidad de Cantabria-University of North Carolina at Charlotte.

En el marco de este Convenio se desarrollan los Cursos de Lengua y Cultura Españolas que se imparten en ambos cuatrimestres e incluyen las Materias siguientes: Lengua Española, Literatura Española, Historia, Geografía y Arte de España. Los profesores del Departamento de Filología tienen un papel importante en el desarrollo de este Curso tanto en su organización como en la impartición de varias materias. En el curso académico 2015-16 han participado los siguientes profesores: Lourdes Royano Gutiérrez, Gonzalo Martínez Camino, Manuel Pérez Saiz, Carmen Moral del Hoyo, y Esther González Lavín. Coordinadora de familias: Rita Viejo García y Administradora: Ana Isabel Sánchez Quevedo del Departamento de Filología.

También colaboraron en la docencia de este programa los siguientes profesores de otros Departamentos: Esther González Lavín, Susana Truchuelo, Susana Pacheco Ibars, Michelle Betancourt, Patricia Asua de la Torre, Javier Añíbarro, Fernando Martín Pérez y Susana Truchuelo García.

Como coordinadora de Actividades culturales se contó con la ayuda de la profesora del CIUC: M<sup>a</sup> de los Ángeles Muñiz Albarrán.

Además de estos Cursos, el Convenio impulsa el intercambio de profesores y alumnos entre ambas Universidades.

Coordinador del Convenio y profesor: Gonzalo Martínez Camino.

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

**Título:** *Traducción y Censura en la Representación del Género*

Organismo financiador: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2012-39012-C04-04)

Investigador Principal: M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus

Otros investigadores: Cristina Gómez Castro e Ian A. Williams

**Título:** *Consolidación y estructuración de Unidades de Investigación Competitivas* (GPC2014/004). Organismo financiador: Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria. Investigador Principal: Teresa Fanego Lema Otros investigadores: Paula Rodríguez Puente, Zeltia Blanco Suárez y Eduardo Coto Villalibre y otros.

**Título:** *La interacción oral entre jóvenes aprendices de inglés como lengua extranjera. Estrategias de negociación y retroalimentación en tareas comunicativas y su impacto en el aprendizaje (FFI2012-32212).* Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad Investigador principal: María del Pilar García Mayo (EHU-UPV) Otros investigadores: Francisco Gallardo del Puerto (UC) y otros

**Título:** *Disecionando del acento extranjero: identificación y modelización de los rasgos de acento extranjero y sus efectos comunicativos en el inglés de hablantes de español (FFI2012-31597)* Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad Investigador principal: María Luisa García Lecumberri (EHU-UPV) Otros investigadores: Francisco Gallardo del Puerto (UC) y otros

**Título:** *El Nuevo Oeste Americano: Literatura, cine y trasvases artísticos en un espacio transfronterizo y multicultural,* Organismo financiador: Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2014-52738-P). Investigador Principal: David Río Raigadas. Otros investigadores: Jesús Ángel González López

**Título:** *Análisis empírico de alternancias lingüísticas de microvariación en lengua inglesa: aspectos sincrónicos y diacrónicos.* Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (código proyecto: FFI2013-440-65-P) Universidad de Vigo. Duración: 2014-2016. Investigador responsable: Javier Pérez Guerra.

**Título:** *The Art of Writing English: A Corpus of Schoolchildren's Writings.* Financiado por la Xunta de Galicia, Consellería de Educación y Ordenación Universitaria. Duración: 2015-2018. Investigadora responsable: Nuria Yáñez Bouza.

**Título:** *Primeras tradiciones de escritura romance en Castilla. Monasterios burgaleses.* Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-36813) Duración 1-2-2013 / 31-1-2015. Investigadora Principal: M<sup>a</sup> Jesús Torrens Álvarez. Otros investigadores: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo

**Título:** *Evidencialidad y Epistemicidad en textos de géneros discursivos evaluativos. Análisis contrastivo y traducción (MODEVIGTRAD).* Organismo financiador: Ministerio de Economía y Competitividad Investigador principal: Montserrat González Condom (UPF) Otros investigadores: Julia T. Williams Camus (UC) y Elisabeth Miche (UPF), Montserrat Ribas (UPF), Carolina Figueras (UB), Mario Bisiada (UPF), Aina Torrent (UColònia).

## PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

**Título:** *Elaboración de material docente virtual para la asignatura G563 - Fonética Inglesa del Grado en Magisterio en Educación Primaria.* Organismo financiador: Universidad de Cantabria

Coordinadores: Francisco Gallardo del Puerto y Julia T. Williams Camus

Otros investigadores: Zeltia Blanco Suárez, Cristina Gómez Castro (Universidad de León)

**Título:** *Creación y aprovechamiento de corpus de aprendices de lengua inglesa para la mejora de la producción escrita del alumnado de la UC - The University of Cantabria English Learner Corpus (UCELC)*. Organismo financiador: Universidad de Cantabria

Investigador principal: M<sup>º</sup> del Carmen Camus Camus

Otros investigadores: Julia T. Williams Camus, M<sup>º</sup> Evelyn Gandón Chapela, Susana Perales Haya, Paula Rodríguez Puente (Universidad de Oviedo)

### **Cursos de postgrado impartidos**

Título: *Máster Universitario en Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas/Second Language Learning and Teaching*. Relación de materias impartidas: *Desarrollo de la competencia fonética y léxica en una segunda lengua*. Zeltia Blanco Suárez. N<sup>º</sup> de créditos: 2,7

### **Otros cursos impartidos**

Zeltia Blanco Suárez y Javier Barbero Andrés. Curso de formación de profesorado 'Developing oral skills in the classroom and oral presentations' (18-20 abril 2016). 8 horas.

Francisco Gallardo del Puerto y Paula Rodríguez, Curso de Formación del Profesorado Universitario 2015 "increasing your Pronunciation skills in English through Phonetic Awareness". 21 y 22 de Abril 2016.

Jesús Ángel González López. "Content and Language Integrated Learning: Methodological Orientations for a Better Practice", Curso de Formación del Profesorado Universitario, Universidad de Cantabria.

Jesús Ángel González López. "Cinema and History", Curso de capacitación lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cantabria

Eduardo Obradó Mancholas. Cursos: "From *The Blackboard Jungle* to *The Wire*: Representations of city schools in American film and TV". 20 horas. Facultad de Educación, Universidad de Cantabria. Octubre-noviembre 2015.

Julia T. Williams Camus, Curso "Conversation in English B1+", Facultad de Educación de la Universidad de Cantabria, 20 horas, 2 créditos, del 18 al 28 de abril 2016.

Julia T. Williams Camus. Curso "La poesía y las canciones como recursos didácticos en lengua inglesa (B1+)". Facultad de Educación de la Universidad de Cantabria. 20 horas (2 créditos), del 2 al 12 de mayo 2016.

### **Conferencias invitadas**

Autor: Jesús Ángel González López. "Wiring *The Wire*: Trásvases y transtextualidad televisiva", I Congreso Internacional sobre Trásvases Culturales: Traducción y Televisión, Universidad del País Vasco, 28 Octubre 2015.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián. Homenaje a Rubén Darío (Julio, 2016, UIMP)



Autora: Moral del Hoyo, M<sup>a</sup> Carmen. Título: "Variedad(es) castellana(s) en la obra legislativa alfonsí" Tipo de participación: Conferencia.

*II Jornadas Internacionales de Historiografía e Historia de la Lengua / III Annual EDIT Colloquium*, Sevilla (España), 2015, noviembre.

Autores: Moral del Hoyo, M<sup>a</sup> Carmen. Título: "¿Qué castellano es el castellano medieval?" Tipo de participación: Conferencia. *Seminario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Lausana (Sección de español), 2015, mayo.

Autores: Alfredo Moro Martín: "Cervantes' long shadow: Reflections on the reception of *Don Quixote* in Britain and its influence in Mary Shelley". Biblioteca Nacional de Malta, 21 de abril de 2016.

Autores: Alfredo Moro Martín: "Extraños compañeros de viaje: Cervantes y Mary Shelley. Universidad de Barcelona, 20 de julio de 2016.

### **Cursos de postgrado impartidos**

**Título:** *Máster Universitario en Aprendizaje y Enseñanza de Segundas Lenguas/Second Language Learning and Teaching.*

Relación de materias y actividades:

Metodología de la investigación en adquisición de lenguas / Language acquisition research methodology. Impartido por Francisco Gallardo del Puerto y Paula Rodríguez Puente. 26 horas.

Desarrollo de la competencia pragmática y discursiva en una segunda lengua / Development of second language pragmatic and discursive competence. Impartido por Gonzalo Martínez Camino y Julia Williams Camus. 26 horas.

Desarrollo de la competencia gramatical en una segunda lengua / Development of second language grammatical competence. Impartido por Manuel Pérez Saiz. 17 horas.

Desarrollo de las destrezas comunicativas en una segunda lengua: comprensión auditiva y expresión-interacción oral / Development of second language communicative skills: Listening and speaking. Impartido por Julia Williams Camus. 26 horas.

Desarrollo de las destrezas comunicativas en una segunda lengua: comprensión auditiva y expresión escrita / Development of second language communicative skills: Reading and writing. Impartido por Isis Herrero López, Rosario Portillo Mayorga y Lourdes Royano Gutiérrez. 26 horas.

Desarrollo de la competencia fonética y léxica en una segunda lengua / Development of second language phonetic and lexical competence. Impartido por Paula Rodríguez Puente. 26 horas.

Evaluación y enseñanza de las lenguas extranjeras según el marco común de referencia para las lenguas / Assessment and foreign language teaching according to the common european framework of reference for languages. Impartido por Jesús Ángel González López. 26 horas.

Literatura y cine como herramientas didácticas en el aula de lenguas / Literature and cinema as a didactic tool in the language classroom. Impartido por Laura Mier Pérez. 26 horas.

Tecnologías de la información y comunicación en la enseñanza de segundas lenguas- lenguas extranjeras / Information and communication technologies in second-foreign language teaching. Impartido por Alfredo Moro Martín. 26 horas.

Enseñanza de segundas lenguas: Metodología y materiales didácticos / Second language teaching: Methodology and teaching materials. Impartido por M<sup>a</sup> del Carmen Camus Camus, Margarita García Casado y Marta Gómez Martínez. 35 horas.

Enseñanza de lenguas para fines específicos / Teaching of languages for specific purposes. Impartido por Julia Williams Camus. 26 horas.

Educación bilingüe: Política, programas y prácticas en el entorno español y europeo / Bilingual education: Policy, programmes and practice in the spanish and european context. Impartido por Jesús Ángel González López e Isadora Norman. 26 horas.

Aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera / Content and foreign language integrated learning. Impartido por Javier Barbero Andrés. 26 horas.

Tendencias actuales en bilingüismo y adquisición de segundas lenguas / Current approaches to bilingualism and second language acquisition. Impartido por Francisco Gallardo del Puerto. 26 horas.

Diseño de proyectos de investigación en segundas lenguas / Second language research Project design. Impartido por Carmen Camus Camus, Raquel Gutiérrez Sebastián, Gonzalo Martínez Camino, Paula Rodríguez Puente y Julia Teresa Williams Camus. 52 horas.

**Título:** Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria. Nº de créditos: 1,14. Asignatura: Las lenguas extranjeras en el Curriculum de Secundaria. Margarita García Casado.

**Título:** Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria. Nº de créditos: 1. Relación de materias y actividades: El desarrollo histórico y reciente de las lenguas extranjeras y el conocimiento escolar. Jesús Ángel González López

**Título:** *Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera. CIESE – Fundación Comillas.* Nº de créditos: 2. Relación de materias y actividades: Enseñanza, aprendizaje y evaluación según el MCER. Jesús Ángel González López

### **Cursos de Doctorado impartidos (invitación)**

Carmen Moral del Hoyo. Universidad de Zurich (Suiza).

Duración: 18/01/2016 – 22/01/2016

Seminario: Winter School: ALPES – Abriendo líneas en el pasado del español

Actividad: “Estudio lingüístico de textos no literarios”

Carmen Moral del Hoyo

Centro: Universidad de Sevilla

Duración: 25 / 11 / 2015

Máster Universitario en Estudios Hispánicos Superiores

Actividad: Impartición de la clase "Lo que *dizien* del imperfecto en castellano medieval: replanteando la variación con los datos que *ouiemos*", en la asignatura "Morfosintaxis histórica".

### **Docencia cursos**

Evelyn Gandón Chapela. Curso de capacitación lingüística "Developing oral skills in the areas of Law and Labour Relations (B1+) (20h). Grado en Derecho y Grado en Relaciones Laborales. (2º Cuatrimestre: 3-26 febrero).

### **Cursos de Formación del Profesorado**

Profesora: Julia T. Williams Camus

Título: Improving your writing skills in academic English

Duración: 8 horas

Fecha: 30 y 31 de mayo 2016

## **PUBLICACIONES**

### **Libros publicados**

*Transformaciones del Quijote en la novela inglesa y alemana del siglo XVIII*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2016. ISBN: 978-84-16133-82-6. Alfredo Moro Martín

### **Capítulos publicados en libros**

Autora: Evelyn Gandón Chapela. 2016, en prensa. "‘We cou’d not fail of learning the Latin language, as well as we do the Modern Languages’: An Empirical Study of the Licensors and Genre Distribution of Post-Auxiliary Ellipsis in Late Modern English". En *New trends and methodologies in applied English language research III: Diachronic studies, discourse analysis and pragmatics, grammar and language processing, lexis and semantics*, e por Sofía Bemposta-Rivas, Carla Bouzada-Jabois y Yolanda Fernández-Pena. Peter Lang.

Autor: Jesús Ángel González López. Título: *El género eterno: Estudios sobre novela y cine negro*, (Javier Sánchez Zapatero y Álex Martín Escribà, eds.). Capítulo: "De Poisonville a *La ciudad maldita*: Venturas y desventuras de *Cosecha Roja*".

Autor: Jesús Ángel González López. Título: *Transcontinental Reflections on the American West: Words, Images, Sounds Beyond Borders*. (Ángel Chaparro y Amaia Ibarraran, eds), Capítulo: "‘The Wisest and Meanest Man West of the Mississippi River’: Dashiell Hammett as a Western Writer",

Autor: Jesús Ángel González López. Título: *Critical Perspectives on the Western; From A Fistful of Dollars to Django Unchained* e by Lee Broughton. Capítulo: “ ‘Going Blood-simple’: Red Harvest in Film”.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián. “En los albores del cuento decimonónico. La obra narrativa de Mariano Roca de Togores” en *Una horma para el cuento*. Iberoamericana-Vervuert, 2016, pp. 13-30.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián. “Verdad y apariencia en La opinión pública de Leopoldo Cano” en *Fabriques de Vérité(s)*. volumen 2. L’Harmattan, pp.117-126.

Autora: M<sup>a</sup> del Carmen Moral del Hoyo, (2015): “El sistema pronominal en la documentación montañesa del siglo XIII”, en J. Pedro Sánchez Méndez; Mariela De la Torre; Viorica Codita (eds.): *Problemas y métodos en la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp.711-733

Autor: Alfredo Moro Martín. Título: “La herencia de Miguel de Cervantes y Henry Fielding en *Don Sylvio von Rosalva* (1764), de C.M. Wieland”. Publicación: *Don Quijote en los cinco continentes: Investigaciones sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. E Hans Christian Hagedorn. Cuenca: Ediciones Universidad de Castilla-La Mancha, 2016: 57-64.

Autor: Alfredo Moro Martín. Título: “Cervantes y lo fantástico: una reexaminación a través de la obra de Mary W. Shelley”. Publicación: *Paisajes góticos: De lo fantástico y sus alrededores (Siglos XVIII-XIX)*. Eds. Marco Kunz y José Sardiñas. Binges: Orbis Tertius, 2015: 11-23.

Autor: Alfredo Moro Martín. Título: “Cervantismos olvidados: Sir Walter Scott”. Publicación: *Comentarios a Cervantes*. Eds. Emilio Martínez y María Fernández. Oviedo: Fundación María Cristina Masaveu Peterson, 2015: 153-169.

Autores: Alfredo Moro Martín y Adrián J. Sáez. Título: “Calderón en Inglaterra: historia y razones de un olvido”. Publicación: *La cultura española en la Europa romántica*. E José Checa Beltrán. Madrid: Visor, 2016: 160-168.

### Artículos publicados en revistas

Autores: Blanco Suárez, Zeltia & Mario Serrano Losada. (aceptado para publicación). ‘Rise and development of parenthetical *needless to say*: An assumed evidential strategy’. *Journal of Historical Linguistics*.

Autores: Camus Camus M. C. 2016. “Censorship of film titles in the Western genre: Data from the TRACEciO catalogue”, en Balbuena Torezano, M.C y García Calderón, A. (eds.). *Aspects of Specialised Translation*. Narr Francke Attempto Verlag. Gernay. ISSN 2194-0630. 167-182

Autores: Francisco Gallardo del Puerto, María Luisa García Lecumberri y Esther Gómez Lacabex. Título: The assessment of foreign accent and its communicative effects by naïve native judges vs. experienced non-native judges. Revista: *International Journal of Applied Linguistics*. ISSN: 1473-4192

Autores: Francisco Gallardo del Puerto y María Martínez Adrián. Título: The use of oral presentations in Higher Education: CLIL vs. English as a foreign. Revista: *Pulso*, 38: 73 - 106 ISSN:

Autores: Alfredo Moro Martín. Título: "Sir Walter Scott y la literatura europea: el ejemplo de Cervantes y la tradición cervantina". Revista: *1616. Anuario de literatura comparada*, 6, 2016. En prensa.

Autores: Gandón Chapela, Evelyn & Javier Pérez Guerra. 2016. "Ellipsis: Licensing, structure and identity". Special issue of *The Linguistic Review*, vol. 33, 3(4). ISSN 1613-3676.

Autores: Gandón Chapela, Evelyn. 2016. Co-editora [con Javier Pérez Guerra]. "Ellipsis: Licensing, structure and identity". Special issue of *The Linguistic Review*, vol. 33, 3(4). ISSN 1613-3676.

Autores: Gandón Chapela, Evelyn. 2017. "Hunting for Post-Auxiliary Ellipsis in a Parsed Corpus of English". *Procedia. Social and Behavioral Sciences*. Elsevier.

Autores: Margarita García Casado, Título: Nina Bücker. "Les geôles de la différence » Quêtes identitaires postmigratoires d'une minorité noire en France urbaine. Frankfurt Am Main, Peter Lang, 2013, 274 p. Revista: *Lendemains*. Nº 160, 2015. Págs. 137-140. ISSN: 0170-3803

Autores: Jesús Ángel González. Título: "New Frontiers for Post-Western Cinema: *Frozen River, Sin Nombre, Winter's Bone*". Revista: *Western American Literature*.

Autores: Jesús Ángel González. Título: "Eastern and Western Promises in Jonathan Franzen's *Freedom*". Revista: *ATLANTIS Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*.

Autores: Jesús Ángel González. Título: "Transnational Post-Westerns in Irish Cinema". Revista: *Journal of Transnational American Studies*

Autores: M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo, (2015): "Hacia una dialectología gramatical del castellano medieval: cuestiones morfológicas del imperfecto y futuro de subjuntivo", *Scriptum Digital*, 4, pp. 143-164.

Autores: Alfredo Moro Martín. Título: Afinidades inesperadas: *Don Quijote y Die Leiden des jungen Werther*. Revista: *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. 2016: En prensa.

Autores: Alfredo Moro Martín. Título: "Calderón de la Barca en la obra de Mary W. Shelley". Revista: *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 21, 2015: 193-203.

### **Comunicaciones presentadas en congresos**

Autora: Zeltia Blanco Suárez: 'Semantic change in English and French: the case of death-related intensifiers'. Congreso: *IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura*, Santander, 20-22 junio de 2016.

Autores: Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Sergio Lobejón Santos. 2015. "Abstract de la ponencia: Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgencsi", en Corpas Pastor, G. et al. (eds), *AIET17. Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación. Libro de resúmenes*, Geneva: Edicions Tradulex: 300-301.

Autores: Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Sergio Lobejón Santos. 2015. "Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgencsi", en Corpas Pastor,

G. et al. (eds), Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas). Geneva: Tradulex. ISBN: 978-2-9700736-5-9: 572-581.

Autores: Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Sergio Lobejón Santos. Título: "Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgensci". Tipo de participación: Ponencia. *AJET17: Nuevos Horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación*. Lugar celebración: Málaga, España Fecha: 29-31 enero 2015

Autores: Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Sergio Lobejón Santos. Título: "Translation, Gender and Censorship in Health Science documents. The TRACEgensci subproject". Tipo de participación: Ponencia. *Translation and Revolution. 9th International Colloquium. Translation Studies in Portugal*  
Lugar celebración: Lisboa, Portugal Fecha: 22-23 de octubre de 2015

Autoras: Carmen Camus Camus y Cristina Gómez Castro. Título: "Translation, Ideology and Gender in the field of Health Sciences: the TRACEgensci subproject". Tipo de participación: Ponencia. *First International Conference on Translation, Ideology and Gender*. Lugar celebración: Santander, España Fecha: 5-6 Noviembre de 2015

Autora: Evelyn Gandón Chapela. 04/03/2016: Comunicación "The architecture of ellipsis in English: on lexical and syntactic distance", *8º Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Málaga.

Autora: Evelyn Gandón Chapela. 20/06/2016: Comunicación "'It was in my power to entertain your honour as you ought to be entertained': On Post-Auxiliary Ellipsis voice mismatches in Modern English", *IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura: Nuevas perspectivas en el estudio de lenguas modernas*, Universidad de Cantabria

Autores: Esther Gómez Lacabex y Francisco Gallardo del Puerto. Título: A morpho-phonetic account of word final cluster realization in English L2 by advanced Spanish Speakers. *New Sounds 2016*. Aarhus (Dinamarca).

Autores: Esther Gómez Lacabex y Francisco Gallardo del Puerto. Título: A preliminary investigation on the incidence of orthography in the oral production of a weak vowel in advanced English learners. *Congreso Internacional nº 39 de AEDEAN*. Bilbao (Vizcaya). 2015.

Autores: Esther Gómez Lacabex y Francisco Gallardo del Puerto. Título: Instructed English *schwa*: explicit vs implicit attention in a CLIL setting. Comunicación para el International Symposium of Monolingual and Bilingual Speech 2015. Chania, Creta (Grecia).

Autores: Junkal Gutiérrez Mangado, Francisco Gallardo del Puerto y María Martínez Adrián. Título: L1 use in CLIL vs. EFL school children: A study of interactional strategies, code-switching and transfer lapses. *The International Conference on Language, Literature and Culture in Education 2015*. Nitra, Eslovaquia



Autora: Margarita García Casado, Comunicación: De *Mektoub* (1970) de Ali Ghanem à *Harragas* de Merzak Allouache: ce Mare nostrum, mer porteuse de civilisations à une mer tombeau. XXV *Coloquio AFUE*, València. Universitat Politècnica de Valencia, 20-22 abril 2016.

Autora: Margarita García Casado, Comunicación: Le grand voyage d'Ismaël Ferroukhi, cheminement vers un nouveau positionnement identitaire. *Journée d'Études : Le Tiers inclus à l'âge des migrations. L'écrivain frontalier*. Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 14 de marzo de 2016.

Autora: Margarita García Casado. **Comunicación:** À part ça tout va bien ! How irony and humor can become powerful tools in demonizing the other and oneself. *Fifth Biennial AfroEuropeans: Black Cultures and Identities in Europe*, Westfälische, Wilhelms-Universität, Münster, Alemania. 16-19 de septiembre 2015.

Autora: Marta Gómez Martínez. Comunicación: "Lo que los diccionarios esconden en la traducción de lo femenino". *1st International Conference on Translation, Ideology and Gender*, Santander (Universidad de Cantabria), 5-6 noviembre 2015.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "Transatlantic Post-Westerns: The West in Some Recent Irish Films. *I International Conference Atlantic Communities: Translation, Mobility, Hospitality*. Universidad de Vigo, University of Porto, Queen's University Belfast. Vigo.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "Spanish-Basque Transnational Post-Westerns", *Conference of the Western Literature Association*, University of Nevada, Reno, Estados Unidos.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "'F\*\*\* the Average Viewer!': Tres miradas sobre *The Wire*", *39th Conference of the Spanish Association for English and American Studies, AEDEAN*, Universidad de Deusto, Bilbao.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "Cardinal Points in Contemporary Transnational Post-Westerns", *European Association for American Studies Conference*, Constanta, Rumania.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "Paul Auster's 'Solitude Trilogy'", 10th International Association of Biography and Autobiography World Conference, University of Cyprus, Nicosia Chipre.

Autores: Jesús Ángel González López. Título: "Reescritura y transtextualidad de los clásicos en la cultura popular: Los cómics norteamericanos", IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura, Universidad de Cantabria.

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián: Comunicación: "Consuelo Bergés" en *Congreso Internacional "Mujeres periodistas"* (abril 2016, Bérgamo, Italia).

Autora: Raquel Gutiérrez Sebastián: "Mujeres escritoras en los libros de texto" en *Congreso Internacional The I International Conference on Translation, Ideology and Gender. "In Sickness and in Health"*(noviembre, 2015).

Autora: Moral del Hoyo, M<sup>a</sup> Carmen. Comunicación: "*Morfosintaxis del paradigma posesivo en el castellano medieval norteño (1200-1300): distribución dialectal*", *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza (España), 2015, septiembre.

Autora: Moral del Hoyo, M<sup>a</sup> Carmen. Comunicación: “El discurso del rey: aproximación a la morfosintaxis del siglo XVII a través de la correspondencia privada de Felipe IV”, XX *Hispanistentag*, Heidelberg (Alemania), 2015, marzo.

Autora: Moral del Hoyo, M<sup>a</sup> Carmen. Comunicación: «Cuando el castellano medieval no es (todo el) castellano: del verbo», Seminario modular plurilingüe: *Nuevas perspectivas en el estudio del patrimonio lingüístico-literario*, Santander (Departamento de Filología de la Universidad de Cantabria), abril de 2016.

Autores: Alfredo Moro Martín: Participación en el Seminario Modular Plurilingüe de Lengua y Literatura con la comunicación “La recepción británica de Don Quijote durante el siglo XVIII”, Universidad de Cantabria, Santander, Abril de 2015.

Autores: Alfredo Moro Martín: Participación en el XI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas con la comunicación “Cervantismos olvidados II: Mary W. Shelley”, Universidad de Sao Paulo, Sao Paulo (Brasil), Junio-Julio de 2015.

Autores: Alfredo Moro Martín: Participación en el Coloquio Internacional *El retablo de la libertad La actualidad del Quijote* con la comunicación “Don Quijote y el nacimiento de la novela histórica. Consideraciones sobre la influencia de la novela cervantina en *Waverley*, or ‘tis Sixty Years Since de Sir Walter Scott”, Universidad de Bucarest, Bucarest (Rumanía), Noviembre de 2015.

Autores: Eduardo Obradó Mancholas. “F\*\*\* the average viewer: Tres miradas sobre *The Wire*” AEDEAN, Universidad de Deusto, noviembre 2015.

Autores: Eduardo Obradó Mancholas. “Ciudades del crimen: de Poisonville a Bodymore” IV Congreso Internacional de Lingüística y literatura: Nuevas perspectivas en el estudio de lenguas modernas. Universidad de Cantabria, junio 2016.

Autores: Eduardo Obradó Mancholas. “Los programas bilingües en la normativa educativa” Master oficial en aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. Universidad de Cantabria, febrero 2016.

Autores: Julia T. Williams Camus. Comunicación: “A preliminary analysis of the representation of Scarlett O’Hara in the Spanish translation of *Gone with the Wind*”, First International Conference on Translation, Gender and Ideology. Universidad de Cantabria, 5-6 noviembre, 2015.

Autores: Julia T. Williams Camus, Comunicación: A “MIND-BLOWING” ANALYSIS ON THE INFLUENCE OF CENSORSHIP IN THE TRANSLATION OF METAPHOR AND METONYMY. IV *International Conference on Metaphor and Discourse*, Universidad Jaime I, 3-4 diciembre, 2015.

Autores: Paula Rodríguez Puente y Julia T. Williams Camus. Comunicación: The University of Cantabria English Learner Corpus (UCELC): design and application techniques. *The 8th International Conference on Corpus Linguistics*. Universidad de Málaga. 2-4 marzo, 2016.



Autores: Julia T. Williams Camus. Comunicación: Censoring minds – Translation and metaphor in *Gone with the Win 6th Cognitive Linguistics Conference*. Bangor University. 18-22 de julio 2016.

Autores: Julia T. Williams Camus. Comunicación: (In) authenticity, translation and censorship. *PALA 2016. Poetics and Linguistics Association Conference*. Universidad de Cagliari 27 – 30 de julio, 2016.

Autores: Julia T. Williams Camus. Comunicación: “Translation and censorship: the representation of Scarlett O’Hara in the Spanish translation of *Gone with the Wind*”. Lugar y fecha: Pragmatics and Stylistics Research Group, Universidad de Lancaster, 11 febrero 2016.

Autores: Julia T. Williams Camus. Comunicación: “Self-censorship in translation: Scarlett O’Hara in the Spanish version of *Gone with the Wind*”. Lugar y fecha: Department of English Language and Applied Linguistics, Universidad de Birmingham, 26 febrero 2016.

### Organización de Actividades I+D

Comité científico del VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. Santander, Escuela Universitaria de Turismo Altamira (Universidad de Cantabria) y AELex. 27-29 de junio de 2016. <http://eualtamira.com/congreso-lexicografia/>

Organización del 1st International Conference on Translation, Ideology and Gender, Universidad de Cantabria, Departamento de Filología, 5 y 6 de noviembre 2015. Comité organizador: Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro y Julia T. Williams Camus.

Organización del IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura. Nuevas perspectivas en el estudio de lenguas modernas. Universidad de Cantabria, Departamento de Filología, 20, 21 y 22 de junio de 2016. Comité organizador: Francisco Gallardo del Puerto, Marta Gómez Martínez, Isis Herrero López, Laura Mier Pérez, M<sup>a</sup> Carmen Moral del Hoyo, Alfredo Moro Martín, Paula Rodríguez Puente y Julia Williams Camus.

Francisco Gallardo del Puerto: IV Congreso Internacional de Lingüística y Literatura

Tipo de actividad: miembro del comité organizador

Ambito: Internacional

Fecha: Santander, Universidad de Cantabria, 20-22 Junio, 2016

### Congresos organizados

*Primer Congreso Internacional sobre Traducción, Ideología y Género* relacionado con el subproyecto TRACEgen (FFI2012-39012-C04-04: IP Carmen Camus Camus) y celebrado en el Departamento de Filología el 4 y 6 de noviembre de 2015.

**Universidad de Cantabria, Santander, España**

<http://translationgender.wix.com/translationgender>

### Estancias de Investigación

Profesora: Raquel Gutiérrez Sebastián  
Estancia en la Universidad de Alicante (enero de 2016)

Profesora: Raquel Gutiérrez Sebastián:  
Estancia en la Universidad de Szeged, Hungría (julio de 2016)

Profesora: Julia T. Williams Camus  
Lugar: University of Birmingham  
Duración: 7 de diciembre 2015 al 6 marzo de 2016  
Organismo financiador: Vicerrectorado de Profesorado – Universidad de Cantabria

### Tesis doctorales dirigidas

Autora: M<sup>a</sup> Mercedes Álvarez Collar  
Título: *Inmigración en Cantabria y enseñanza de español: el pronombre átono en las aulas de secundaria*  
Directora: M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Autor: Raúl Gómez Samperio  
Título: *José María de Cossío y su influencia en la incorporación de la temática futbolística en la poesía española del siglo XX*  
Directora: Lourdes Royano Gutiérrez

Autora: Esther González Lavín  
Título: *La efectividad de los manuales de español como L2 en un entorno lingüístico mixto.*  
Director: Manuel Pérez Saiz

Autor: Irkus Larrinaga San Felices  
Título: *La formación de discurso contra-hegemónico en contextos de emergencia social: análisis crítico del discurso en redes sobre el fenómeno de los escraches.*  
Director: David Casassás Marqués  
Co-Directora: M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Autora: Elda Lavín Carrera  
Título: *La metáfora conceptual: una estrategia para el aprendizaje de vocabulario de E/L2 en el nivel B2*  
Directora: M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Autor: Federico Suárez Morenas  
Título: *Análisis contrastivo de las estrategias de comunicación y aprendizaje en L2*

Director: Gonzalo Martínez Camino